



Buenos Aires, 27 de noviembre de 2012

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos  
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI)* de PORTUGUÉS – 2012**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI)* de Portugués que se llevó a cabo en el mes de octubre; informar acerca del desempeño los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

**a. Descripción general del examen CIPI Portugués 2012**

El examen del *Ciclo de Idiomas Primaria Inicial (CIPI)* de Portugués, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión escrita y oral y de producción escrita y oral de los candidatos, constó de 3 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Producción escrita
- c) Interacción oral

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos, uno descriptivo y uno narrativo, ambos relacionados por el eje temático "*Histórias de Castelo*", propuesto para toda la evaluación. En el primer texto se describían algunos de los personajes del libro "O Sítio do Pica-Pau Amarelo" del autor brasileiro Monteiro Lobato. El segundo contaba la historia de un niño que deseaba dormir y no conseguía hacerlo. Se evaluó la capacidad de identificar emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 12 ítems cerrados de diverso formato: emparejamiento y verdadero /falso.

• **Producción escrita**

Se presentaron 2 tareas; la primera, consistió en la producción de frases a partir de un disparador visual, en la cual los candidatos debían completar 4 enunciados de acuerdo a las imágenes dadas de una secuencia temporal que recreaba la historia de "A dama e o vagabundo". En la segunda tarea, los candidatos debían completar con palabras o frases cortas un texto lacunar expresando deseos que pedirían si se encontrasen con el genio de una lámpara mágica. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas acordes a los contenidos propuestos para el nivel.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación  
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 6/8 minutos para cada par de candidatos, se presentaron dos tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno y descripción de una imagen. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez.

El examen CIPI ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

- b. Desempeño de los candidatos**

El **tiempo** asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con las tareas propuestas. El mayor índice de dificultad se concentró en el componente de producción escrita donde hubo poca diferenciación entre la lengua materna y la lengua extranjera al momento de elaborar el discurso.

Es importante destacar que las tareas están diagramadas para candidatos que hayan cursado portugués como lengua extranjera por lo menos durante todo el ciclo inicial primario (primero a tercer grado) y parte del cuarto grado o una cantidad de horas cátedra equivalentes según la modalidad de estudio. Este factor podría ser decisivo a la hora de que el candidato resuelva exitosamente las tareas propuestas en cada uno de los componentes del examen.

### **Descripción de los resultados**

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que se ajusta al nivel requerido y, en algunos casos, no lo alcanza.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Sin embargo, encontraron más dificultades en la resolución de ítems que querían encontrar marcas temporales e identificar adjetivaciones.

En la **producción escrita**, los candidatos tuvieron en general un buen desempeño. La temática propuesta les resultó motivadora y se obtuvieron así producciones de contenido significativo desde el punto de vista del contenido.

Respecto a la grafía de las palabras, se observaron producciones que reflejaban la etapa de adquisición de la lengua que los candidatos están transitando. Esto se hizo evidente en la tentativa de transcribir los fonemas tal como los escuchan y producen oralmente aún en palabras de alta frecuencia para el nivel. También se observaron interferencias en el empleo de verbos con regencia contrastiva Ej. "mirar tv", "Bou/bouas/voas", "foram a dormir", "estam", "estan" (...).



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación  
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

En la **interacción oral**, hemos notado que el candidato, promedio completó las tareas requeridas, siguió al interlocutor con cierta dificultad y contestó lo mínimo requerido para el nivel. Los candidatos mostraron un mejor manejo de vocabulario en algunas áreas, tales como la ropa y los colores, pero tuvieron mayores dificultades con otras como el barrio, profesiones u oficios y comidas . En algunos casos, los candidatos tuvieron dificultades para producir frases completas expresándose por medio de gestos ó palabras sueltas.

**c. Notificación de resultados y emisión de certificados**

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de octubre y noviembre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultaresultsninsec.php>, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

**d. Recomendaciones**

- Prever que los candidatos que rindan el examen CIPI sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante tres años de su escolaridad primaria** ya que la evaluación está diseñada con un nivel de complejidad equivalente a esa duración de los estudios.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden diferentes temas y los posibles contextos en los que se inserten.
- **Mayor entrenamiento** con respecto a la lectura global de un texto y su contexto con el objetivo de poder identificar tema, propósito, destinatario y emisor del mismo.
- **Trabajar con énfasis** la interacción oral propiciando instancias de escucha genuina y significativa que favorezcan la posterior producción en lengua extranjera.
- Hacer extensiva la propuesta de los exámenes a los adultos responsables de los alumnos con el fin de disminuir los altos porcentajes de ausentismo por razones personales. Esto permitirá que los candidatos no pierdan la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtengan un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos los cuales son publicados en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.
- Prever la llegada de los candidatos o grupos de candidatos en el horario pautado para la aplicación del examen a fin de no dificultar las condiciones en las que rendirán la evaluación junto con otras instituciones y otras lenguas.



**Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires**  
Ministerio de Educación  
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

- Informar con la mayor antelación posible sobre dificultades físicas (permanentes o pasajeras) de los candidatos para poder garantizarles las condiciones más adecuadas para rendir el examen a la par de los demás.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2013 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Julia Vanodio - Celia Martínez  
Responsables de Portugués  
Certificados en Lenguas Extranjeras